

Sitio Superfondo de la Vía Fluvial Inferior del Duwamish, Seattle, WA

Agosto 2005

## Ecología y la EPA Anuncian un Plan de Limpieza para el Terminal 117

La Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (EPA) en coordinación con el Departamento de Ecología del Estado de Washington (Ecología) ha seleccionado un plan para limpiar la ribera del río y el sedimento (lodo) contaminado cerca del Terminal 117 en la Vía Fluvial Duwamish Inferior en Seattle. Este boletín informativo da un bosquejo del plan y responde a algunos de los comentarios mayores del público.

### Se Removerá el Material Contaminado

Los elementos mayores de la limpieza incluyen excavar o dragar el material contaminado, construir una cobertura para cubrir el área, y deshacerse del material contaminado. Para obtener un resumen de las actividades delimitadas, lea los párrafos de abajo. *(Si quiere más detalle, vea Para Más Información en la página 5).*

**Ribera del Río:** El suelo contaminado con bifenilos policlorinados (PCBs) será removido de la ribera y la área tierra arriba cerca del ribero, incluyendo la zanja de drenaje ubicado en la orilla sur de la propiedad. Es posible que más suelo sea removido, depende de los resultados. También, se removerá la madera tratada con Creosote y los montones, piezas de asfalto y los escombros. Se construirá una cobertura de material limpio para cubrir el área excavada y que continuará por lo largo de la tierra baja que queda inundada por la marea media para prevenir recontaminación de tal área.

**Dársena South Park:** Dentro del embarcadero, al lado norte del sitio, se mantendrá la profundidad de agua necesaria para el paso de los botes. Si es necesario, un muro de tablestacas será construido para prevenir la erosión del ribero por dentro del agua.

**Tierra Baja que Queda Inundada por la Marea Media :** Esta área tiene niveles de contaminación de PCB's más bajos que los niveles en la ribera. El lodo y los escombros serán removidos hasta que la capa de arriba cumpla con la norma estatal para PCB's en lodo. La mayoría de este trabajo se llevará a cabo encima de lodo relativamente seco cuando la marea baja, pero

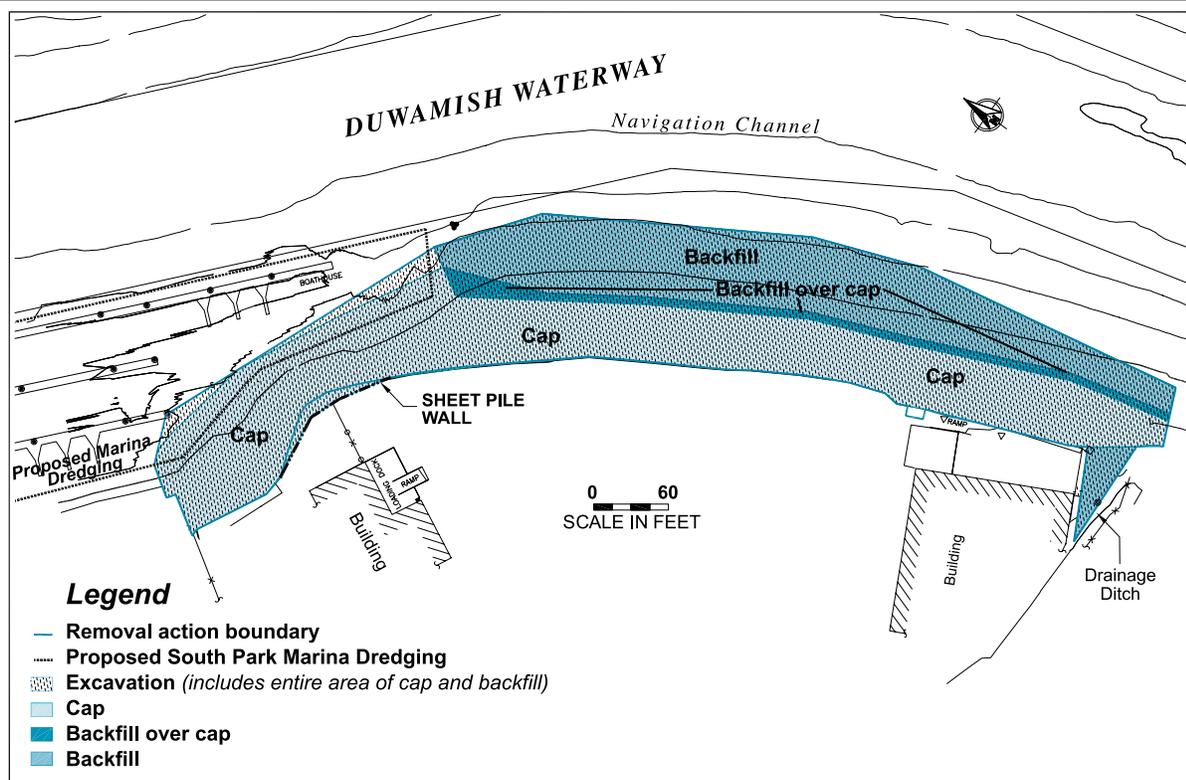
algún trabajo se tendrá que llevar a cabo cuando haya uno o dos pies de agua.

**Lodo Sumergido:** Esta área tiene niveles de PCB's más bajos que el área inundada con la marea media. Una draga removerá lodo hasta que la superficie expuesta de lodo nuevo cumpla con las normas estatales. Esta área y el área dragada será llenada con material limpio para restaurar el hábitat para peces y las criaturas que viven en el lodo.

**Transportación y Desecho:** Las camionetas transportadoras serán aforradas para prevenir derrames de suelos y lodos contaminados al ser transportado fuera de la propiedad. Materiales contaminados con PCB's en niveles mayores de 50 partes por millón (ppm) serán desechados en un relleno sanitario especialmente autorizado. Materiales con menos contaminación serán desechados en un relleno sanitario autorizado para recibir desechos no peligrosos.

EPA y Ecología creen que el desecho en rellenos sanitarios apropiados protegerán a la población y al ambiente del material contaminado removido cerca del Terminal 117. Las agencias reconocen que algunos miembros del público prefieren el tratamiento del lodo excavado. Esto no fue escogido por que causará un retraso referente a la limpieza y aumentará los costos asociados, y también debido a que los materiales tratados podrían haber tenido niveles de contaminación que todavía requieren el desecho a un relleno sanitario.

*(Vea el dibujo del área donde se removerá el suelo en la página 2)*



## Comentarios del Público Hicieron la Diferencia

El plan de limpieza para el Terminal 117 es una revisión de un plan borrador que fue desarrollado por el Puerto de Seattle (Puerto) y la Ciudad de Seattle (Ciudad), que fue evaluado por EPA y que fue presentado al público durante el Marzo pasado. Miembros de la comunidad, oficiales electivos, organizaciones locales y agencias gubernamentales sometieron más de cien comentarios sobre el plan borrador.

Debido a los comentarios del público, EPA preguntó al Puerto y la Ciudad que se revisan el plan y toman acciones, incluyendo:

- Tomar más muestras de la ribera al lado norte del sitio y de la zanja al lado sur del sitio.
- Instalar más pozos para monitorear el agua subterránea en el lado norte del sitio.

Estas acciones han dado más información que se usará para decidir el alcance de la limpieza.

EPA e Ecología coordinarán con el Puerto y la Ciudad para ofrecer reuniones o de otra manera proveer información y recibir comentarios de las entidades interesadas durante los trabajos de

diseño y limpieza. Actividades de asistencia pública se enfocarán en temas de interés; tal como:

- Control y tráfico de camionetas cuando están dentro del sitio de limpieza.
- Formulación de planes para la limpieza de laribera y la tierra arriba.
- Las maneras de minimizar el desparrame de contaminación al dragar el área.

## Respuestas a Algunos Comentarios Específicos

### EPA e Ecología Continúan Animar el Involucramiento del Público

*Miembros de la comunidad quieren* que el público siga involucrado durante la limpieza del Terminal 117.

EPA e Ecología van a seguir considerando las preocupaciones de la comunidad durante la limpieza. Actividades para el involucramiento de la comunidad incluyen dando información por medio

(continuado)

**EPA e Ecología Continúan Animar el Involucramiento del Público** *(continuado)* de boletines informativos y el sitio Web del EPA, reuniones con miembros de la comunidad y finalmente trabajando con el Puerto, la Ciudad, el grupo asesorador comunitario del proyecto de la Vía Fluvial Duwamish Inferior para proveer información y recibir comentarios.

### **El Plan Rebajará el Impacto a la Comunidad**

*Las personas que viven cerca del Terminal 117 están preocupados* que el polvo y tráfico los va afectar durante la limpieza.

El contratista seleccionado para la limpieza preparará un plan estableciendo las maneras con que se va a proteger el público y rebajar el impacto de la limpieza. Detalles de seguridad y transportación incluirán las horas de operación, la decontaminación de vehículos, las rutas anticipadas de camionetas, y los métodos para prevenir derrames y contener materiales derramados.

### **Limpieza Ocurrirá lo Mas Pronto Posible**

*Las personas quieren* que la limpieza ocurra lo más pronto posible.

EPA, Ecología, el Puerto y la Ciudad están todos trabajando para que la limpieza empiece lo mas pronto posible. Debido a comentarios del público, se ha tomado tiempo adicional para obtener más información para ese trabajo. Sin embargo, las agencias aumentarán la velocidad de los otros pasos para que la limpieza no se retrasa.

### **Fronteras de Limpieza Seleccionadas Para Ser Protectivas**

*Algúnas personas proponen* que el área de limpieza debe extenderse para incluir áreas en donde la contaminación de PCB en lodos sumergidos es más que la norma estatal para la calidad de sedimento. EPA e Ecología creen que las propuestas fronteras de limpieza protegerán al pueblo y al medio ambiente. Niveles de contaminación de PCB fuera de las fronteras, que son similares a los niveles en el resto de la vía fluvial,

serán considerados en las decisiones de limpieza para la entera vía fluvial.

Métodos de Dragar serán Seleccionados Con Mucho Cuidado

*Algúnas personas gente están preocupadas* que al dragar va a resultar en el desparramamiento de contaminación.

La manera más efectiva para rebajar el desparramamiento de contaminación en el agua es trabajar solamente cuando el lodo este seco. Trabajando durante la marea baja permitirá que mucho del material contaminado sea removido como lodo seco. Cuando se trabaje en el agua, los métodos para dragar serán cuidadosamente escogidos para limitar el desparramamiento de contaminación. Adicionalmente, EPA observará las operaciones de dragar para asegurar que el desparramamiento de contaminación sea lo mínimo.

### **Fuentes de Contaminación serán Identificadas y Controladas**

*Las personas han pedido* que las actividades de limpieza sean coordinadas con el control de fuentes para minimizar la recontaminación del sitio.

Remover la ribera del río, que está altamente contaminada, controlará una fuente principal de contaminación. Las limpiezas recientes de calles y yardas cerca del Terminal 117 ya han rebajado la posibilidad de recontaminación.

Recientemente, Ecología publicó un "Plan de Acción para Controlar Fuentes" (Source Control Action Plan) para el Terminal 117. El plan describe lo que Ecología, el Puerto y la Ciudad están haciendo para prevenir la recontaminación del sedimento cerca del Terminal 117, después de la limpieza de tal sedimento.

**Para más detalles sobre comentarios del público**, favor de leer el resumen de respuesta. *(Vea Para Más Información en la página 5.)*

*(continuado)*

## ¿Que Sigue?

El Puerto y la Ciudad anticipan planear el diseño de la limpieza durante este mes. Se anticipa que la limpieza empezará en la primavera de 2006 y continuará a través del siguiente invierno.

### Información Antecedente

EPA, el Puerto y la Ciudad han estado estudiando el Terminal 117 como parte de una investigación más grande que incluye aproximadamente cinco millas de la Vía Fluvial Duwamish Inferior. EPA e Ecología seleccionaron el sitio Terminal 117 para limpieza inmediata debido a niveles altos de PCBs en el lodo, niveles que exceden las normas del Estado de Washington. PCBs son químicos hechos por el hombre que son tóxicos a organismos que viven en el lodo, se acumulan en peces y pueden causar daño a la salud de las personas que comen pescados o mariscos contaminados.

La Vía Fluvial Duwamish Inferior ha servido como el corredor industrial mayor desde que fue creado por medio de enderezar y hacer más ancho el Río Duwamish Inferior, esto se completó temprano en los 1900's. Descargas presentes y del pasado a la vía fluvial incluyen fabricación y reparación de barcos, operaciones de embarcadero, manufactura de partes de aviones y fabricación de productos metálicos. Adicionalmente, se han tenido doce sobre-flujos de aguas de alcantarillas combinadas y existen más de cien drenajes de aguas pluviales que descargan a la vía fluvial.

EPA agregó el sitio Vía Fluvial Duwamish Inferior a la lista Superfondo

en el 13 de septiembre, 2001. Esta es la lista de sitios más contaminados por desechos peligrosos que han sido establecidos en necesidad de investigación y limpieza.

En diciembre, 2000, EPA y Ecology firmaron un acuerdo con el Puerto de Seattle, la Ciudad de Seattle, el Condado de King y la Compañía Boeing. Por medio de este acuerdo, este grupo está investigando la contaminación de la vía fluvial, evaluando los riesgos potenciales a la salud humana y al medio ambiente y también está evaluando las opciones de limpieza. Acuerdos para la limpieza actual de los sedimentos y el control de las fuentes de contaminación pueden involucrar a otras entidades.

## Para Más Información

Usted puede leer más sobre la limpieza del Terminal 117 en los documentos tal como “Evaluación de Ingeniería /Análisis de Costo,” el “Memorandum de Acción,” y el “Resumen de Respuestas” en los repositorios listados abajo. Favor de llamar por teléfono para hacer una cita antes de llegar al cualquier repositorio.

### **Georgetown Gospel Chapel**

6606 Carleton Avenue South, Seattle, WA, 206-767-3207

### **EPA Region Ten Records Center**

1200 Sixth Avenue, Seattle, WA, 206-553-4494

### **Washington State Department of Ecology**

3190 160<sup>th</sup> Avenue SE, Bellevue, WA, 425-649-7190

También puede revisarse muchos de estos documentos en el sitio Web de EPA:

<http://yosemite.epa.gov/r10/cleanup.nsf/sites/duwamish>.

El “Plan de Acción para Control de Fuentes” para Terminal 117 está disponible en este sitio Web de Ecología:

[http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/lower\\_duwamish/lower\\_duwamish\\_hp.html](http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/lower_duwamish/lower_duwamish_hp.html).

### **Información General**

#### **Cindy Schuster**

Coordinadora de Participación Comunitaria de EPA  
206-553-1815 o gratis, 800-424-4372  
[schuster.cindy@epa.gov](mailto:schuster.cindy@epa.gov)

### **Información Técnica**

#### **Ravi Sanga**

Jefe de Proyecto de EPA  
206-553-4092 o gratis, 800-424-4372  
[sanga.ravi@epa.gov](mailto:sanga.ravi@epa.gov)

### **Manejo del Fuente**

#### **Dan Cargill**

Jefe de Proyecto de Ecología  
425-649-7023  
[daca461@ecy.wa.gov](mailto:daca461@ecy.wa.gov)

### **Grupo Comunitario de Consejo**

#### **BJ Cummings**

Coalición de Limpieza Río Duwamish  
206-954-0218  
[info@duwamishcleanup.org](mailto:info@duwamishcleanup.org)

Se desea hablar con alguien que habla español, llame a **Pamela Emerson**, EPA, 206-553-1287.



*Formatos alternativos están disponibles. Favor de comunicarse con Cindy Schuster, para recibir acomodación razonable. Personas que usan TTY, llame al Servicio Federal de Transmisión a 800-877-8339 y déle al operador el número telefónico de Cindy Schuster.*



Agencia de Protección Ambiental de EE.UU.  
1200 Sixth Avenue ETPA-081  
Seattle, WA 98101-1128

*Via Fluvial Inferior del Duwamish  
Ecología y la EPA Anuncian un Plan de Limpieza  
Seattle, Washington  
Agosto 2005*

